



A 384243



dandelion.com

© 2008 AGI Information Management Consultants
May be used for personal purposes only or by
libraries associated to dandelion.com network.

Pedro N. Leal Cruz

✓✓

EL ESPAÑOL TRADICIONAL DE LA PALMA

**LA MODALIDAD HISPÁNICA EN LA QUE EL
CASTELLANO Y EL PORTUGUÉS SE CRUZAN
Y SE COMPLEMENTAN**

ÍNDICE

	Pág.
1. Introducción	23
2. Breve reseña histórica	31
3. Breve descripción de la Isla	36
4. El sustrato prehispánico	38
CASTELLANO	43
FONÉTICA	43
5. Fonética. Introducción	43
VOCALES	45
6. Vocales tónicas	45
7. Vocales átonas	46
8. Vocales en contacto	47
9. Formaciones diptongadas analógicas	47
10. Debilitamiento del elemento más cerrado del diptongo	48
11. Cambio de acento	48
12. Alternancia <i>i</i> y <i>e</i> pretónicas	48
13. Paso de <i>o</i> a <i>a</i>	49
14. Reducción de <i>eu</i> a <i>u</i>	49
15. Aféresis y prótesis de <i>a</i>	49
16. Aféresis y prótesis de <i>al</i>	53
17. Aféresis de <i>i</i> y <i>e</i>	54
18. Alternancia <i>e/ a</i>	55
19. Aparición de <i>u</i> epentética	57
CONSONANTES	58
20. Seseo	58
21. Yeísmo	58
22. Alternancia <i>des/ es. Es</i> expletivo	59
23. Caída de la <i>d</i> final y medial	63
24. Aspiración de la <i>h</i>	64
25. Conservación o aspiración de <i>s</i> implosiva	67
26. Aparición de <i>s</i> (aspiración) paragógica	68
27. Palatalización de <i>n</i> inicial	69
28. Despalatalización de la <i>ll</i> inicial	69

29. Aparición de <i>g</i> afélica o epentética	69
30. Aparición de una <i>b</i> o <i>g</i> epentética antihíatica	70
31. Prótesis y aféresis de <i>en</i>	70
32. Epéntesis y síncope de <i>n</i>	71
33. Epéntesis y síncope de <i>r</i> ante oclusiva	72
34. Uso de <i>r</i> epentética en posición trabada	73
35. Uso de <i>n</i> paragógica	73
36. Alternancia <i>b/m</i>	73
37. Alternancia <i>b/g</i>	75
38. Alternancia <i>g/j</i> (<i>g/h</i>)	75
39. Alternancia de oclusivas	76
40. Alternancia <i>t/k</i>	79
41. Alternancia <i>l/r</i>	79
42. Alternancia <i>l/n</i>	80
43. Alternancia <i>r/d</i>	81
44. Alternancia <i>s/n</i>	82
45. Alternancia <i>ll/li</i>	82
46. Alternancia <i>s/r</i>	82
47. Alternancia <i>s/ch</i>	83
48. Alternancia <i>d/l</i>	83
49. Alternancia <i>-die-/-ye-</i>	84
50. Metátesis	84
51. Tratamiento de los grupos consonánticos extraños a la lengua popular	85
OTROS CAMBIOS	87
52. Influencia del contrario	87
53. Deglutinación y aglutinación	87
54. Haplología	88
55. Analogía	88
56. Onomatopeya	89
57. Etimología popular	89
58. Disimilación y asimilación	90
GRAMÁTICA	91
59. Gramática. Introducción	91
60. Artículo	91
60.1. Supresión del artículo determinado	91
61. Sustantivo	92
61.1. Género	92
62. Número	95
63. Sufijos y prefijos	97
64. Confusión de prefijos y sufijos	114

ADJETIVO	115
65. Tratamiento de los adjetivos en <i>-al</i> y <i>-ar</i>	115
66. Uso de <i>primer</i>	115
67. Utilización de <i>medio</i>	115
68. Uso de <i>ese</i> y <i>aquel</i> con valor despectivo	115
69. Hipercaracterización del adjetivo	116
70. Uso de <i>sotro</i>	116
71. Posposición del adjetivo	116
72. Uso enfático de <i>nada</i> y <i>ninguno</i>	116
73. Uso de superlativo en <i>-ísimo</i>	116
74. Uso de <i>tanto</i>	117
75. Algunas expresiones adjetivales	117
76. Formas diminutivas	117
PRONOMBRE	117
77. Uso de <i>lo</i> anticipativo	117
78. Los enclíticos adoptan una <i>n</i> analógica en plural	118
79. Uso de <i>sí</i> para primera persona	118
80. Uso de <i>usted de autoridad</i>	118
81. Empleo redundante de pronombres objeto	118
82. Uso reiterativo de pronombres	118
83. Uso de <i>se los</i> por <i>se lo</i>	118
84. Empleo de <i>le</i> por <i>les</i>	119
85. Uso de <i>nosotros/ nosotras</i>	119
86. Utilización de <i>uno/ una</i>	119
87. Uso del posesivo en vez del personal con locuciones prepositivas que expresan lugar	119
88. Uso de <i>tanto</i>	120
89. Uso de <i>todo</i>	120
90. Confusión <i>nadie/ ninguno</i> y <i>alguien/ alguno</i>	120
91. Uso diminutivo de algunos pronombres indefinidos	120
92. <i>Apenas</i> y <i>un fisco</i> utilizados como pronombres indefinidos	120
93. Uso de <i>quién</i> para el plural	121
94. Uso de <i>cúyo</i>	121
95. Uso preferencial de <i>cuál</i> sobre <i>qué</i>	121
96. Uso de las formas <i>cuál, cuálá, cuáles, cuáles</i>	121
97. Uso de <i>cuálo</i>	122
98. Uso de <i>que</i> (relativo)	122
99. Preferencia de <i>el que, la que, los que, las que</i>	123
100. Preferencia de <i>lo que</i>	123
101. Uso de palabras comodín: <i>aquello, aquellar, etc.</i>	123

102. Uso de <i>su</i> con valor enfático	124
103. Uso del pronombre personal por el posesivo en usos predicativos de éste	124
104. Uso del artículo determinado en lugar del pronombre posesivo	124
VERBO	125
105. Utilización de <i>haber</i> por <i>tener</i>	125
106. <i>Tener</i> con valor de necesidad	125
107. Uso de <i>s</i> en segunda persona singular del pretérito perfecto simple	125
108. Conversión de <i>-emos</i> en <i>-amos</i> en pretérito perfecto simple	126
109. Uso del imperfecto de subjuntivo en <i>ara-era/ ase-ese</i>	126
110. Acentuación esdrújula de la primera persona del plural del presente subjuntivo	126
111. Apéntesis <i>ig</i> por evolución de la yod	126
112. Los verbos <i>-ar</i> producen sustantivos en <i>-ido</i>	127
113. Hiatización y diptongación de verbos en <i>-ear/-iar</i>	127
114. Formas regresivas	127
115. Regularización de formas irregulares	129
116. Irregularización de formas regulares	130
117. Formas imperativas	131
118. Utilización de las formas compuestas	131
119. Cambios de tiempos	132
120. Uso de formas progresivas	134
121. Ruptura de la “consecutio temporum”	134
122. Verbos transitivos e intransitivos pronominales	134
123. Uso de <i>haber</i> personal	135
124. Utilización de <i>estar</i> por <i>haber</i>	135
125. Alternancia <i>haber/ hacer</i> en frases impersonales	135
126. Uso impersonal de primera persona del plural	136
127. Uso de <i>haber</i> por <i>existir</i>	136
128. Uso de algunos verbos para reforzar la acción del verbo principal	136
129. Uso de algunos verbos como incoativos	136
130. <i>Ser</i> como auxiliar de verbos reflexivos	136
131. Uso de las formas participiales en diminutivo	137
132. Uso enfático de <i>dejar</i> y <i>esperar</i>	137
133. Uso de <i>mira/mía</i> como interjección	137
134. Braquilogías	137
135. Uso del infinitivo separado de la preposición que lo rige	137
136. Uso de <i>menester</i> como verbo	138

ADVERBIO	138
137. Formas arcaicas	138
138. Formas diminutivas	138
139. Algunas expresiones de tiempo	139
140. Uso de <i>rato y vez</i>	139
141. Uso de <i>ahorita</i>	139
142. Utilización de <i>denantes</i> para expresar pasado inmediato	139
143. Alternancia de <i>todavía y ya</i>	140
144. Utilización de algunas expresiones de lugar	140
145. Uso de <i>aquí acá. Pallá pa. Pallá</i> enfático	140
146. Adverbialización de adjetivos	141
147. Utilización de <i>bien</i>	141
148. Uso de <i>quiera/quier</i>	142
149. Algunas expresiones hiperbolizadoras de cantidad	142
150. Uso de " <i>apurado</i> "	143
151. Utilización de " <i>merementes</i> "	143
152. Empleo de <i>todo</i>	143
153. Uso de <i>tampoco y también</i>	143
154. Uso de <i>más que nada</i>	144
155. Expresiones de duda	144
156. Uso enfático de <i>ahora, hoy, ahí y bueno</i>	144
157. Valor intensivo de algunas formas	144
158. Hipercaracterización	144
159. Formas pleonásticas	145
160. Reforzamiento de la afirmación o negación	145
161. Uso de <i>y todo</i>	145
PREPOSICIÓN	145
162. Los arcaísmos	145
163. Uso de <i>menosiendo y nosiendo</i>	146
164. Diminutivos	146
165. Alternancia de las preposiciones <i>para y por</i>	146
166. Uso de <i>par (para)</i>	146
167. Uso y supresión de la preposición <i>a</i>	146
168. Uso de <i>a</i> en lugar de <i>en</i> en expresiones adverbiales de lugar	147
169. Uso y supresión de la preposición <i>de</i>	147
170. Dequeísmo	148
171. Empleo de <i>de</i> expletivo	149
172. Pérdida de la preposición del sintagma nominal que encabeza la frase	149
173. Uso de <i>entre</i>	149

174. Uso de <i>en</i> seguido de gerundio o infinitivo	149
175. Doble y triple preposición	150
176. Algunas frases prepositivas propias	150
177. Uso típico de algunas preposiciones	150
CONJUNCIÓN	151
178. Coordinadas y subordinadas	151
179. Arcaísmos	151
180. Nexos típicos	152
181. <i>Ni</i> expletivo. Doble negación	153
182. Uso de <i>que</i> expletivo	153
183. Empleo de <i>que</i> (conjunción)	153
184. La conjunción <i>si</i>	154
185. Oración condicional sin conjunción	155
186. Consecutivas en que falta el primer elemento de la consecución	155
187. Uso de <i>por</i> indicando finalidad	156
188. Uso de “ <i>pos</i> ”	156
189. Interjección	156
190. Orden en la frase. Topicalización	159
191. Anteposición de elementos del discurso	161
192. Uso de la antífrasis	162
193. Lenguaje indirecto	163
LÉXICO	163
194. Introducción	163
195. Conservación de léxico arcaico	164
196. Algunas expresiones arcaicas	169
197. Semántica	169
198. Uso de contrarios	172
199. Influencia del entorno	173
200. Afinidades entre el español de la isla y el americano	176
201. Los anglicismos y los galicismos	181
202. El léxico castellano con relación a otras islas	182
PORTUGUÉS	183
203. Testimonios de la presencia lusa y su lengua en la isla	183
204. Portugués y castellano, dos lenguas hermanas	185
205. Castellanización del portugués	188
206. El tipo de portugués que entró en la isla	190
207. Conservación de arcaísmos	190
208. Portugués provincial, no portugués <i>padrão</i>	192
209. Influencias del portugués en la isla	193

FONÉTICA	194
210. Fonética. Marco histórico	194
211. Acoplamiento del portugués al castellano en el plano fónico	195
212. Portuguesismo y occidentalismo en el plano fonológico	197
213. Cerrazón de la <i>o</i> pretónica y postónica	197
214. Epéntesis y síncope de <i>i</i> en sílaba final	201
215. Uso de yod antihiática o epentética	203
216. Reducción de <i>a</i> y <i>o</i> final a <i>e</i> o viceversa	204
217. Conservación de la <i>f</i> inicial lusa en algunos términos	207
218. Metátesis <i>rl</i> > <i>lr</i>	208
219. Influencia de la analogía	208
GRAMÁTICA	209
220. Morfosintaxis. Introducción	209
221. El artículo	210
222. El género	210
223. El número	212
224. Los sufijos <i>-iño</i> e <i>-illo</i>	213
225. Otros sufijos lusos	215
226. Adjetivización de sustantivos	218
227. Adjetivización de <i>bastante</i>	218
228. Uso de los posesivos con el artículo antepuesto	219
229. Conservación de algunas formas adjetivales y pronominales	219
230. Determinación del cardinal por medio del indefinido <i>todo</i>	220
231. <i>Poco</i> concierta en género y número con el régimen	220
232. <i>Todo</i> no concierta en género y número con el artículo y sustantivo	220
233. Pervivencia de <i>vos</i> en lugar de <i>os</i>	221
234. Caída de la <i>r</i> del infinitivo ante pronombres personales	221
235. Pronombre de solidaridad	222
236. Pronominalización de <i>bastante</i>	222
237. Uso de <i>que</i> precedido de artículo en frases interrogativas	222
238. Colocación de los pronombres átonos con relación al verbo	223
239. Conservación de algunas formas irregulares	224
240. Conversión de <i>-mos</i> > <i>-nos</i> en formas verbales esdrújulas	224
241. Conservación de <i>-ran</i> en lugar de <i>-ron</i>	225

242. Cambio de modelo de conjugación	226
243. Cambios de tiempos	227
244. Pervivencia del futuro de subjuntivo	227
245. Uso del infinitivo en lugar del gerundio	227
246. Uso del infinitivo en lugar de la completiva	228
247. Empleo de subjuntivo en lugar de infinitivo	231
248. Uso del diminutivo con gerundios	231
249. Agente de la pasiva con preposición <i>de</i>	231
250. Régimen de algunos verbos	232
251. Uso de <i>venir siendo</i>	232
252. Transitividad e intransitividad	232
253. Uso de <i>tener</i>	232
254. Uso de <i>talmente</i>	233
255. Empleo de <i>en esto/ en éstas</i>	233
256. Uso de <i>tampoco no</i>	233
257. Utilización de <i>a</i> con expresiones de tiempo	234
258. Empleo de <i>mismo</i>	234
259. El tiempo representado como espacio	234
260. Uso de <i>no</i> expletivo o redundante	236
261. Algunas formas adverbiales	237
262. Utilización de <i>u/ ulo, áulo</i>	239
263. Empleo de <i>bien</i> con el sentido de <i>cuánto</i>	239
264. Fusiones de <i>por</i>	239
265. Uso de <i>contra/ cuenta</i> y <i>para</i> con valor de dirección	240
266. Empleo de <i>de por desde</i>	240
267. Algunas formas prepositivas	240
268. Conjunción	241
269. Interjección	241
270. Algunas formas morfológicas no conservadas	243
LÉXICO	244
271. Concepto de portuguesismo	244
272. Portugués y castellano antiguo	246
273. Voces arcaicas y dialectales que aparecen en la isla	247
274. Portugués y gallego	252
275. Portuguesismo y occidentalismo en relación al léxico	254
276. Portuguesismo y meridionalismo	254
277. El portuguesismo en la isla en relación a otras islas de Canarias	255
278. Portuguesismos en América	257
279. Situación diatópica del portuguesismo en la isla	258
280. Sinonimia <i>quitar/ sacar</i>	259

281. Toponimia	262
282. Nombres propios	267
283. Apellidos	268
284. Apodos	269
285. Expresiones y refranes del portugués estándar	270
286. Expresiones y refranes coincidentes con el portugués de Madeira y Azores	275
287. Repetición del término	281
288. Arraigo del léxico. Campos semánticos	282
289. Acomodación del término luso a la nueva modalidad. Forma y contenido	286
290. Derivación	288
291. Lucha del castellano y portugués por sobrevivir	289
292. Triunfo del término luso sobre el castellano	293
293. Étimos lusos que no aparecen	296
294. Estudio de un caso. El portugués de Gaspar de Frutuoso	302
295. ¿El portugués desapareció de la isla o se fundió con el castellano?	306
296. El legado lingüístico portugués en la isla en el año 2000	307
297. Expresiones de comodín y otras expresiones braquilógicas	308
298. Sintagma: preposición + sustantivo	312
299. Verbo + preposición	317
300. Verbo + participio/ gerundio	319
301. Sintagma: verbo + sujeto/ complemento	320
302. Expresiones y refranes (infinitivo)	328
303. Comparaciones	339
304. Expresiones usuales en las faenas del campo	343
305. Refranes (frases hechas)	345
306. Refranero del “año palmero”	353
307. Expresiones del español estándar cambiadas	355
EL “OTRO LÉXICO”	356
BIBLIOGRAFÍA	439